



**BOARD OF STUDIES**  
NEW SOUTH WALES

**2007**

**HIGHER SCHOOL CERTIFICATE  
EXAMINATION**

# Classical Greek Extension

## General Instructions

- Reading time – 10 minutes
- Working time – 1 hour and 50 minutes
- Write using black or blue pen

**Total marks – 50**

**Section I** Pages 2–4

**35 marks**

- Attempt Questions 1–2
- Allow about 1 hour and 10 minutes for this section

**Section II** Pages 6–7

**15 marks**

- Attempt either Question 3 or Question 4
- Allow about 40 minutes for this section

## Section I — Prescribed Text – Homer, *Odyssey* X

35 marks

Attempt Questions 1–2

Allow about 1 hour and 10 minutes for this section

Answer each question in a SEPARATE writing booklet. Extra writing booklets are available.

In Question 1 you will be assessed on how well you:

- demonstrate your understanding of the text by translating into idiomatic and fluent English
- interpret the relationship between words and structures
- analyse language and/or contextual features of the prescribed extract

	<b>Marks</b>
<b>Question 1</b> (25 marks)	
(a) Translate the following extract into ENGLISH.	<b>15</b>
“ὦ Κίρκη, τίς γὰρ ταύτην ὁδὸν ἡγεμονεύσει; εἰς Ἄϊδος δ’ οὐ πῶ τις ἀφίκετο νηϊ μελαίνῃ.”	501
“Ὡς ἐφάμην· ἢ δ’ αὐτίκ’ ἀμείβετο δῖα θεάων· “διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν’ Ὀδυσσεῦ, μή τί τοι ἡγεμόνος γε ποθὴ παρὰ νηϊ μελέσθω, ἰστὸν δὲ στήσας ἀνά θ’ ἰστία λευκὰ πετάσσας ῆσθαι· τὴν δὲ κέ τοι πνοιὴ Βορέαο φέρησιν. ἀλλ’ ὅπότε ἂν δὴ νηϊ δι’ Ὀκεανοῖο περήσης, ἔνθ’ ἀκτὴ τε λάχεια καὶ ἄλσεα Περσεφονείης, μακραί τ’ αἴγυροι καὶ ἰτέαι ὠλεσίκαρποι, νῆα μὲν αὐτοῦ κέλσαι ἐπ’ Ὀκεανῶ βαθυδίην, αὐτὸς δ’ εἰς Ἀΐδεω ἰέναι δόμον εὐρώεντα. ἔνθα μὲν εἰς Ἀχέροντα Πυριφλεγέθων τε ρέουσι Κώκυτός θ’, ὃς δὴ Στυγὸς ὕδατός ἐστιν ἀπορρώξ, πέτρη τε ζύνεσις τε δῶο ποταμῶν ἐριδούπων· ἔνθα δ’ ἔπειθ’, ἦρωσ, χριμφθεῖς πέλας, ὣς σε κελεύω, βόθρον ὀρύξαι ὅσον τε πυγούσιον ἔνθα καὶ ἔνθα, ἀμφ’ αὐτῷ δὲ χοῆν χειῖσθαι πᾶσιν νεκύεσσι, πρῶτα μελικρήτω, μετέπειτα δὲ ἠδέϊ οἴνω, τὸ τρίτον αὐτῷ ὕδατι· ἐπὶ δ’ ἄλφιστα λευκὰ παλύνειν.”	505 510 515 520

HOMER, *Odyssey* X, 501–520

**Question 1 continues on page 3**

## Question 1 (continued)

- (b) Read the extract, then, without translating, answer the questions that follow.

“Τίφθ’ οὕτως, Ὀδυσσεῦ, κατ’ ἄρ’ ἔζειαι ἴσος ἀναύδω  
 θυμὸν ἔδων, βρώμης δ’ οὐχ ἄπτεαι οὐδὲ ποτήτος;  
 ἦ τίνα που δόλον ἄλλον οἶεαι· οὐδέ τί σε χρῆ  
 δειδόμεν· ἦδη γάρ τοι ἀπώμοσα καρτερόν ὄρκον.” 380

“Ὡς ἔφατ’· αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·  
 “ὦ Κίρκη, τίς γάρ κεν ἀνὴρ, ὃς ἐναίσιμος εἶη,  
 πρὶν τλαίη πάσσασθαι ἐδητύος ἠδὲ ποτήτος,  
 πρὶν λύσασθ’ ἐτάρους καὶ ἐν ὀφθαλμοῖσιν ιδέσθαι; 385  
 ἀλλ’ εἰ δὴ πρόφρασσα πιεῖν φαγέμεν τε κελεύεις,  
 λῦσον, ἴν’ ὀφθαλμοῖσιν ἴδω ἐρίηρας ἐταίρους.”

“Ὡς ἐφάμην· Κίρκη δὲ διέκ μεγάροιο βεβήκει  
 ῥάβδον ἔχουσ’ ἐν χειρὶ· θύρας δ’ ἀνέφξε συφειοῦ,  
 ἐκ δ’ ἔλασεν σιάλοισιν εὐοικότας ἐννεώροισιν. 390  
 οἱ μὲν ἔπειτ’ ἔστησαν ἐναντίοι, ἠ δὲ δι’ αὐτῶν  
 ἐρχομένη προσάλειφεν ἐκάστω φάρμακον ἄλλο.  
 τῶν δ’ ἐκ μὲν μελέων τρίχες ἔρρεον, ἃς πρὶν ἔφυσε  
 φάρμακον οὐλόμενον, τό σφιν πόρε πότνια Κίρκη·

HOMER, *Odyssey* X, 378–394

- (i) Briefly describe the circumstances under which Circe asks the question at the beginning of the extract. 2
- (ii) Why did Odysseus demand the oath referred to in line 381? 2
- (iii) Comment on Circe’s ῥάβδος (line 389) and its function. 2
- (iv) Comment on Circe’s process of transforming the pigs, comparing it with the original enchantment. 4

**End of Question 1**

---

In Question 2 you will be assessed on how well you:

- demonstrate an understanding of the prescribed text
  - present an argument supported by references to the text
- 

**Marks**

**Question 2** (10 marks)

Choose ONE of the following questions. Write an essay of two to three pages in length.

- (a) ‘Odysseus has crossed a fundamental boundary, normally closed to mortals, which separates the real and unreal worlds.’ **10**

Analyse the Circe episode in *Odyssey X* in relation to this statement.

**OR**

- (b) Analyse the relationship between Odysseus and his companions in the Circe episode in *Odyssey X*. **10**

BLANK PAGE

**Please turn over**

## Section II — Non-prescribed Text

15 marks

Attempt either Question 3 or Question 4

Allow about 40 minutes for this section

Answer the question in a SEPARATE writing booklet.

---

In your answer you will be assessed on how well you:

- demonstrate your understanding of the relationship between English and Homeric or Classical Greek with regard to language structure
  - convey meaning accurately and idiomatically
  - demonstrate your understanding of the appropriate Greek style
- 

### Question 3 (15 marks)

Translate the following extract into ENGLISH.

*Odysseus and his companions return to Aeaea and perform funeral rites for Elpenor.*

Αὐτὰρ ἐπεὶ ποταμοῖο λίπεν ῥόον Ὀκεανοῖο  
νηῦς, ἀπὸ δ' ἴκετο κῦμα θαλάσσης εὐρυπόροιο  
νῆσόν τ' Αἰαίην, ὅθι τ' Ἡοῦς ἠριγενείης  
οἰκία καὶ χοροὶ εἰσι καὶ ἀντολαὶ Ἥελίοιο,  
νῆα μὲν ἔνθ' ἐλθόντες ἐκέλσαμεν ἐν ψαμάθοισιν, 5  
ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βῆμεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης.  
ἔνθα δ' ἀποβρίξαντες ἐμείναμεν Ἡῶ δῖαν.

Ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,  
δὴ τότε ἔγων ἐτάρους προΐειν ἐς δώματα Κίρκης  
οἰσέμεναι νεκρὸν Ἐλπήνορα τεθνηῶτα. 10

φίτρους δ' αἶψα ταμόντες, ὅθ' ἀκρότατος πρόεχ' ἀκτῆ,  
θάπτομεν ἀχνύμενοι, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντες.  
αὐτὰρ ἐπεὶ νεκρὸς τ' ἐκάη καὶ τεύχεα νεκροῦ,  
τύμβον χεύαντες καὶ ἐπὶ στήλην ἐρύσαντες  
πήξαμεν ἀκροτάτῳ τύμβῳ εὐήρες ἐρετμόν. 15

Ἥμεῖς μὲν τὰ ἕκαστα διείπομεν· οὐδ' ἄρα Κίρκην  
ἐξ Ἀΐδεω ἐλθόντες ἐλήθομεν, ἀλλὰ μάλ' ὄκα  
ἦλθ' ἐντυναμένη· ἅμα δ' ἀμφίπολοι φέρον αὐτῇ  
σίτον καὶ κρέα πολλὰ καὶ αἶθοπα οἶνον ἐρυθρόν.

HOMER, *Odyssey* XII, 1–19

Question 3 continues on page 7

Question 3 (continued)

κύμα	<i>wave</i>
άντολαί	<i>rising places</i>
ψαμάθοισιν	<i>sands</i>
ἀποβρίζαντες	<i>having slept</i>
προΐειν	<i>I sent forth</i>
φιτρούς	<i>logs</i>
ἀκτή	<i>headland</i>
τεύχεα	<i>armour</i>
χεύαντες	<i>having raised</i>
ἐπὶ στήλην ἐρύσαντες	<i>having dragged a monument onto it</i>
πήξαμεν	<i>we fastened</i>
ἐρετμόν	<i>oar</i>
διείπομεν	<i>we performed</i>
ἐντυναμένη	<i>having adorned herself</i>

**OR**

**Question 4** (15 marks)

Translate the passage into CLASSICAL GREEK.

Since Demosthenes was unable to persuade the generals and the soldiers, the army remained inactive. Finally the soldiers themselves decided to fortify the place. As the greater part of it was strongly protected by nature, there was no need for a wall on all sides. When the Lacedaemonians heard of these events, they were unable to come immediately on account of a festival which they were celebrating. Meanwhile the Athenians, having completed their work, left Demosthenes there with five ships and took most of the fleet away towards Sicily.

**End of paper**

BLANK PAGE